

RESUMEN EJECUTIVO

En 2011–2012, El Distrito Escolar Independiente de Austin (AISD) ofreció a estudiantes identificados como con conocimientos limitados de inglés (LEP) un programa de educación bilingüe (BE) o de Inglés como segundo idioma (ESL), para promover la igualdad educacional entre todos los estudiantes. A los programas BE/ESL de AISD se asignaron fondos locales, estatales, federales (o sea, de Título I y de Título III), y de fuentes privadas.



Vista general del programa. En el otoño de 2011, se identificaron como LEP en AISD 24,000 estudiantes, que representan un 28% de la matrícula total de AISD. Según los registros estudiantiles de AISD, la información demográfica y de matrícula incluyó lo siguiente:

- Noventa y tres por ciento de los aprendices del idioma inglés (los ELL) eran también estudiantes en desventaja económica (o sea, calificados para recibir almuerzo gratis o a precio reducido).
- Noventa y dos por ciento de los ELL fueron de origen hispánico, seguidos por los asiáticos (5%), los blancos (2%) y los africano-americanos (<1%).
- Nueve por ciento de los ELL ($n = 2,120$) fueron inmigrantes (o sea, nacidos fuera de los Estados Unidos de padres no naturalizados o no ciudadanos estadounidenses).
- Nueve por ciento de los ELL ($n = 2,103$) se identificaron como necesitados de servicios de educación especial.
- Tres por ciento de los ELL ($n = 695$) no participaron, ni en un programa de BE ni en uno de ESL, debido a que los padres rechazaron el servicio.
- Al menos otros 71 idiomas distintos del inglés y del español estaban representados entre los lenguajes primarios de los hogares.
- A un setenta y ocho por ciento de los ELL se les prestó servicio a nivel de grado elemental (o sea, desde educación temprana hasta 5^o grado); a 13% de los ELL se les prestó servicio a nivel de escuela intermedia (o sea, del 6^o al 8^o grado), y al 10% de los ELL se les prestó servicio a nivel de escuela secundaria (o sea, del 9^o al 12^o grado).

Implementación del Lenguaje Dual (DL). En 2011–2012, el modelo de enriquecimiento de DL de Gómez y Gómez se implementó en 66 escuelas desde prekindergarten hasta 1^{er} grado, y en 2^o grado en 9 escuelas piloto. Además del programa en español, la primaria Summit (ES) ofreció un programa de DL en vietnamita. A un ochenta y tres por ciento ($n = 55$) de las escuelas que lo implementaban, el personal

del Instituto de Capacitación para Lenguaje Dual (DLTI) les asignó un índice de fidelidad promedio o más alto. Como promedio, los planteles piloto mejoraron sus calificaciones de DLTI. Los planteles que ofrecían un programa bidireccional recibieron también, como promedio, calificaciones más altas, que los planteles con programas solamente unidireccionales.

De acuerdo con una encuesta de distrito administrada a maestros y directores de DL, 46% del personal estaba satisfecho con el modo como el actual programa de DL estaba funcionando en el distrito. Los maestros que ofrecían instrucción de DL en un ambiente de salón de clase que daba servicio, tanto a los ELL en el programa unidireccional de DL como a los que no son ELL que recibían instrucción regular, reportaron menos satisfacción con el programa.

Sin embargo, la inmensa mayoría (79%) del personal de DL apoyó el programa de DL y lo consideró efectivo como ayuda a los estudiantes para aprender idiomas, conocimientos y destrezas académicos. La satisfacción del personal puede mejorar si el distrito logra dar un apoyo adicional de plantel en cuanto a la asignación adecuada de personal, en cuanto a un aumento en recursos curriculares, en materiales y en oportunidades de desarrollo profesional, y en estrategias de distrito que atiendan a necesidades específicas de plantel.

El personal del Departamento de Investigación y Evaluación (DRE) comprobó también que las calificaciones de fidelidad diferían entre planteles de DL de nueva implementación, para escuelas *proficientes emergentes* (o sea, el promedio), y para escuelas *ya proficientes*, en cuanto a los siguientes aspectos, de acuerdo con las percepciones del personal respectivo:

- El Director promueve el bilingüismo adicional
- El Director es un promotor del programa
- El ambiente escolar promueve el bilingüismo
- Las decisiones día tras día están alineadas con DL
- El diseño del programa está alineado con la visión, la filosofía y las metas del programa.

Planteles calificados como *proficientes emergentes* o de niveles más altos, y los calificados como *por debajo de las expectativas* o aun más bajos, diferían en cuanto a los siguientes aspectos, de acuerdo con las percepciones del personal respectivo:

- El Director promueve la equidad cultural
- El Director promueve el bilingüismo adicional
- Los líderes abogan por los ELL
- El diseño del programa está alineado con la visión, la filosofía y las metas del programa.
- Los padres abogan por el programa de DL

Adelanto de los estudiantes en el lenguaje inglés. El adelanto en lenguaje inglés se evalúa anualmente desde kindergarten hasta el 12^o grado con el Sistema de evaluación del adelanto en lenguaje inglés en Texas (TELPAS). La Agencia de Educación de Texas (TEA) calculó un indicador del progreso anual basado en el cambio en calificaciones compuestas TELPAS de los estudiantes, desde la primavera de 2011 hasta la primavera de 2012. Para lograr el estándar 1 del objetivo estatal anual de aprovechamiento (AMAO) (o sea, progreso), al menos 49% de los ELL del distrito, desde kindergarten hasta el 12^o grado deben haber logrado un indicador anual de progreso de 1 o más alto (o sea, que los estudiantes deben haber progresado al menos un nivel de adelanto, o mantenido una calificación de *alto avance* de un año a otro). Sesenta y dos por ciento de los ELL de AISD, desde kindergarten hasta el 12^o grado, los ELL avanzaron al menos un nivel de adelanto, o permanecieron en *alto avance* de adelanto desde 2010–2011 hasta 2011–2012.

Como promedio, los estudiantes de DL (tanto ELL como no ELL) mostraron crecimiento en adelanto en el idioma inglés en los enlaces de las escalas de evaluación del lenguaje (LAS), y en pre-LAS, para kindergarten y grado 2. Para estudiantes de kindergarten, el adelanto en el idioma nativo (L1) fue un indicador previo del progreso en la adquisición del segundo idioma. Los que no son ELL no progresaron tanto en español como los ELL progresaron en inglés.

Aprovechamiento académico de los estudiantes. En la primavera de 2012, las pruebas de Evaluación de Conocimientos y Habilidades de Texas (TAKS) se remplazaron con las Evaluaciones de Preparación Académica del Estado de Texas (STAAR), para los grados desde el 3^o hasta el 9^o en matemáticas, lectura, ciencias, escritura y estudios sociales. Las pruebas TAKS se administraron a estudiantes de los grados 10 y 11. Aunque la brecha de aprovechamiento entre los ELL y los que no son ELL se mantuvo en los resultados de 2011–2012, los ELL demostraron mejoría por haber aprobado el estándar de TAKS en la mayoría de los niveles de grado y de las áreas de contenido. El desempeño decayó para el 11^o grado entre los ELL en las áreas de lectura, matemáticas y estudios sociales.

Bajo el estándar del Nivel II de STAAR (o sea, satisfactorio), las mayores brechas de aprovechamiento entre los ELL y los que no son ELL del 9^o grado se dieron en las áreas de lectura y escritura, a diferencia de años anteriores, en los que la máxima brecha fue en ciencias. En cambio, la máxima brecha de aprovechamiento en lectura entre los ELL y los no ELL, usando el estándar de TAKS fue en el grado 8, lo que implica que cuando se aplica el estándar de Nivel II, lectura del grado 8 podría ser un área de mayor preocupación que lectura del grado 9. Cuando se compara el estándar de Nivel II de STAAR con las calificaciones de TELPAS para lectura y escritura, los datos hacen pensar que fue más difícil para los ELL de AISD lograr aprovechamiento en el estándar de Nivel II de fin de curso que obtener una calificación de alto avance de TELPAS.

Estudiantes que salen del programa BE/ESL. El número de estudiantes que salen de los programas BE/ESL se redujo en un 17%, de 2010–2011 a 2011–2012. Lo más probable es que esta reducción esté relacionada con el cambio en los criterios de salida debido a la transición a STAAR. Se sugiere más investigación para entender en qué forma el estándar de Nivel II de STAAR afectará los índices de salidas de los ELL en años venideros, porque el nuevo estándar puede tener implicaciones para la asignación de personal.

Personal docente BE/ESL. En 2011–2012, trabajaron con los ELL 2,153 maestros con certificación para BE o ESL. De los 2,135 maestros certificados para BE/ESL que trabajaron de tiempo completo, 97% estaban en escuelas primarias ($n = 2,081$), y el resto estaban en escuelas intermedias ($n = 32$) y secundarias ($n = 22$). Un porcentaje de maestros de secundaria certificados para ESL (78%) mayor que el de maestros certificados para primaria BE/ESL (45%) asistieron a oportunidades de desarrollo profesional del distrito en BE/ESL. Sin embargo, de los maestros certificados en BE/ESL que asistieron a actividades de desarrollo profesional, los maestros de primaria, como promedio, obtuvieron más horas de crédito que los maestros de secundaria.

Consideración fiscal. El costo aproximado de los programas BE/ESL en 2011–2012 fue de \$5.9 millones, que se tomaron de fondos locales (38%), estatales (6%), federales (40%) y privados (17%). Los programas de escuela de verano para ELL representaron 23% de los gastos. El costo por estudiante servido (excluyendo la escuela de verano) fue de \$193 (hasta agosto 23 de 2012).

Conclusión. Aunque la brecha de aprovechamiento persistió en 2011–2012 en términos de índices aprobatorios de TAKS, el distrito en general mostró una mejoría global para los ELL en la mayoría de las áreas de contenido para la mayor parte de los grados. El distrito debería enfocarse a las áreas de lectura y escritura de los ELL a nivel de secundaria, en especial en los grados 8º y 9º. Los esfuerzos dirigidos a lectura para los ELL pueden mejorar el desempeño entre los ELL en ciencias a nivel secundaria y pueden ayudar a mejorar el progreso de los ELL en cuanto a obtener la graduación de secundaria en 4 años, porque la investigación ha demostrado que inglés del 9º grado es un curso esencial que un alto porcentaje de los ELL reprueba (Brunner, 2011c).

Los patrones en índices de asistencia de 2011–2012 y las calificaciones de TELPAS para los ELL en su mayor parte fueron congruentes con los de años anteriores (Brunner, 2011a), aunque los índices de asistencia en general sí aumentaron. Los índices de salida de los ELL disminuyeron, y los administradores deberían considerar en qué forma afectará el Nivel II de STAAR a los índices de salida de los ELL, en especial a nivel de los grados 4º y 7º.

Los programas BE/ESL de AISD son esenciales al crecimiento de los ELL, no solo en cuanto a adelanto en el idioma inglés, sino también en cuanto al éxito en áreas de contenido esencial. Con base en el presente informe resumido, DRE recomienda lo siguiente:

- Para adelantar la meta del distrito de eliminar la brecha de aprovechamiento, debe hacerse más trabajo para determinar los factores que explican por qué algunos ELL salen del programa dentro de un periodo de 5 a 7 años y otros no.
- Dada la meta de preparación para colegio y carrera, mayor investigación debe considerar el impacto que los estándares STAAR de Nivel II tienen sobre los índices de graduación, y de

manera específica, en qué forma el desempeño en la prueba estandarizada puede afectar a su índice de deserción escolar.

- El distrito debe seguir evaluando el lenguaje y el desempeño académico de los ELL en el programa de DL.
- Los administradores deben crear un estándar de distrito para requisitos mínimos de DL (p.ej., asignación de personal y matrícula de ELL para salones de clase de DL unilateral y bilateral) para limitar la variación en implementación (o sea clases mezcladas/combinadas) por todo el distrito.
- Los administradores del distrito deben elaborar un proceso para solicitar retroinformación del personal de plantel de DL (tanto maestros como directores) acerca de las necesidades de sus planteles de DL, y dar respuestas adecuadas que respondan a esas necesidades.
- Para seguir mejorando el nivel de implementación de DL, los administradores pueden también considerar usar maestros ejemplares de DL como mentores, y usar sitios con altas calificaciones promedio de implementación para posibles visitas a salón de clase.

Para acceder al reporte completo en inglés vaya a: http://www.austinisd.org/sites/default/files/dre-reports/11.53_English_Language_Learners_Annual_Report_2011-2012.pdf

Sírvase contactar al autor para permiso de reproducir porciones de este informe si no se usa en su totalidad.

**SUPERINTENDENT OF
SCHOOLS**
Meria J. Carstarphen Ed.D.

**OFFICE OF
ACCOUNTABILITY**
William H. Caritj, M.Ed.

**DEPARTMENT OF
RESEARCH AND EVALUATION**
Holly Williams, Ph.D.

BOARD OF TRUSTEES
Mark Williams, President • Vincent Torres, M.S., Vice President
Lori Moya, Secretary • Cheryl Bradley • Annette LoVoi, M.A. • Christine Brister •
Robert Schneider • Tamala Barksdale • Sam Guzman

